

La Pioggia (雨)

〔解説〕 (Wikipedia 等より抜粋、編集)

La Pioggia (「雨」)はイタリアのポピュラー音楽の歌手、ジリオラ・チンクェッティ (Gigliola Cinquetti, 1947年12月20日 生まれ) によるヒット曲。1969年のサン・レモ音楽祭の入賞曲でもある。

チンクェッティは、1964年、16歳の時にサンレモ音楽祭で Non Ho L'età (「夢みる想い」) を歌い優勝。さらに1966年18歳のときに『愛は限りなく』で2回目の優勝。当時カンツォーネ・ブームの日本では、チンクェッティは本国イタリアを凌ぐ人気となり、また、伊東ゆかり、弘田三枝子などの日本人歌手が彼女の曲をカバーしている。結婚、育児に専念後、1989年のサンレモ音楽祭に出場を契機に完全に復帰、1990年にはデビュー25周年ツアーを欧州で行った。

チンクェッティは La Pioggia の日本語の録音も残している。また、1999年にはトヨタ自動車「ヴィッツ」の初代コマーシャルソングとしても La Pioggia が使われた。

〔詩および日本語訳例〕 (関連サイト上の翻訳諸例をベースに編集)

| | |
|-------------------------------|-----------------|
| Sul giornale ho letto che | 新聞で読んだけど |
| il tempo cambiera' | 天気が変わるらしい |
| le nuvole son nere in cielo e | 黒い雲が空にある |
| che i passeri lassu' | 頭上の雀は |
| non voleranno piu' | もう飛ばない |
| chissa perhche | どうしてだかわからない |
| Io non cambio mai | 私は変わらない |
| no, non cambio mai | 決して変わらない |
| Puo' cadere il mondo ma | 世界が落ちることがあっても |
| ma che importa a me | 私にはそんなことはどうでもいい |
| La pioggia | 雨は |
| non bagna il nostro amore | 私たちの愛を濡らすことはない |
| quando il cielo e' blu | 空さえ青ければ |

| | |
|--|-------------------------|
| La pioggia | 雨.. |
| La pioggia non esiste se mi guardi tu | あなたが私を見守ってくれたら、雨など存在しない |
| Butta via l'ombrello, amor, che non serve piu' | どうか傘を捨てて、もう役に立たないのだから |
| non serve piu' se ci sei tu | 傘なんかもう役に立たない、あなたさえいれば |

| | |
|-------------------------------|--|
| Il termometro va giu' | 温度計は下がっていく |
| | (注：楽譜上の termomentro は termometro の誤植と思われる) |
| il sole se ne va | 太陽は消える |
| l'inverno fa paura a tutti ma | 冬は皆にとって恐怖だけど |
| c'e' un fuoco dentro me | 私の中では炎が燃えている |
| che non si spegnera | 消すことのできない炎が |

lo sai perche
Io non cambio mai
no, non cambio mai
Puo' cadere il mondo ma
ma che importa a me
La pioggia
non bagna il nostro amore
quando il cielo e' blu

どうしてだかあなたは知っている
私は変わらない
決して変わらない
世界が落ちることがあっても
私にはそんなことはどうでもいい
雨は
私たちの愛を濡らすことはない
空さえ青ければ

La pioggia
La pioggia non esiste se mi guardi tu
Butta via l'ombrello, amor, che non serve piu'
non serve piu' se ci sei tu

雨..
あなたが私を見守っていてくれたら、雨など存在しない
どうか傘を捨てて、もう役に立たないのだから
傘なんかもう役に立たない、あなたさえいれば

La pioggia
non bagna il nostro amore
quando il cielo e' blu
il cielo e' blu

雨は
私たちの愛を濡らすことはない
空さえ青ければ
空さえ青ければ

(文責 後藤、2010.8)